



**HAL**  
open science

## Analyse bibliométrique des recherches sur l'écriture

Renlei Wang

► **To cite this version:**

Renlei Wang. Analyse bibliométrique des recherches sur l'écriture. Colloque international des Etudiant×e×s chercheur×se×s en DIactique des langues et Linguistique, CEDIL'18, May 2018, Grenoble, France. hal-02648519

**HAL Id: hal-02648519**

<https://hal.univ-grenoble-alpes.fr/hal-02648519v1>

Submitted on 29 May 2020

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - ShareAlike 4.0 International License

## **ANALYSE BIBLIOMETRIQUE DES RECHERCHES SUR L'ÉCRITURE EN LANGUE SECONDE ET ÉTRANGÈRE EN CHINE<sup>1</sup>**

Renlei WANG<sup>a</sup>

[renlei.wang@yahoo.com](mailto:renlei.wang@yahoo.com)

<sup>a</sup>Laboratoire Ligérien de Linguistique, Université d'Orléans, Orléans, France

---

### **1. Introduction**

Par rapport aux recherches sur l'écriture en langue maternelle qui tiennent compte des dimensions affectives, cognitives et psycholinguistiques, Leki, Cumming & Sylva (2008 : 3) rappellent qu'en langue seconde, « early interests in texts and cognitive processes have expanded from simple to more complex perspectives that consider broad-based, social understandings and more inclusive images of L2 writing and writers ». De fait, les éléments socioculturels, la motivation, les représentations et le rapport à l'écrit(ure) au sens large (Barré-de Miniac, 2000 ; Chartrand & Blaser, 2008) jouent un rôle de plus en plus important dans les recherches sur l'écriture en langue maternelle comme en langue seconde et étrangère. Par ailleurs, en faisant les descriptions historiques des recherches sur l'écriture en langue seconde, Matsuda (2003) évoque que celle-ci tend à être considérée comme un sous-domaine des recherches en langue seconde. En tant qu'un champ d'activité indépendant, les recherches sur l'écriture en langue seconde seraient variées d'un pays à un autre. En nous intéressant au sujet de la compétence scripturale des apprenants chinois en langue étrangère, nous nous demandons quelles sont les caractéristiques et quels sont les progrès récents en la matière en Chine.

La bibliométrie, qui utilise des méthodes quantitatives et statistiques pour décrire les modèles de distribution des articles, des champs, des institutions ou des pays à l'égard d'un sujet donné, relève des sciences de l'information ou la bibliothéconomie. Elle est appliquée dans différents domaines, tels que les sciences de gestion, l'ingénierie, l'éducation, etc. ((Li & Chen, 2016 : 8). Dans la présente étude, nous cherchons à nous servir de méthodes de la bibliométrie en ayant pour objectif de révéler de façon quantitative et qualitative les tendances globales des recherches sur l'écriture en langue seconde et étrangère en Chine. Plus précisément, nous ferons une analyse bibliométrique des articles publiés, des auteurs, des revues pour décrire les progrès récents dans ce domaine. De plus, l'analyse par mots-clés sera employée pour révéler les thèmes importants. Nous espérons que cet état des lieux établi pourra guider les chercheurs dans le domaine dynamique des recherches sur l'écriture en langue seconde et étrangère en Chine.

### **2. Constitution du corpus et méthodologie**

#### **2.1. Constitution du corpus**

Les données ont été extraites du système de stockage des données du *Chinese Social Sciences Citation Index* (CSSCI<sup>2</sup>), qui couvre environ 500 revues académiques chinoises en sciences humaines et sociales (SHS). De nos jours, cette base de données est utilisée par de nombreux universités et instituts de recherche en Chine pour l'évaluation des performances et des promotions académiques. D'abord, comme l'anglais, le français, l'allemand, l'italien, l'espagnol, le portugais, le russe, le japonais, le coréen, l'arabe sont les dix langues étrangères les plus populaires en Chine (Western Returned Scholars Association, 2015), nous avons utilisé comme mots-clés "écriture en langue seconde", "écriture en langue étrangère", "écriture

---

<sup>1</sup> Ce travail est soutenu par *China Scholarship Council*.

<sup>2</sup> Le site internet du CSSCI : <http://cssci.nju.edu.cn>.

en anglais", ou en particulier "écriture en français", "écriture en allemand", "écriture en italien", "écriture en espagnol", "écriture en portugais", "écriture en russe", "écriture en japonais", "écriture en coréen" ou encore "écriture en arabe" pour rechercher, au sein de la base de données du CSSCI, tous les documents de 1998 à 2016<sup>3</sup> qui comprennent ces mots dans la liste des sujets ou des mots-clés. Ensuite, nous avons sélectionné les documents qui sont classés dans la catégorie "article". Enfin, les données en double ont été supprimées et 462 articles liés à l'écriture en langue seconde et étrangère ont été identifiés en vue d'une analyse plus approfondie pour la présente étude.

Processus	Documents trouvés
1. Année : 1998-2016	
2. Critère de sélection : Type de document "article"	
3. Mots-clés : sujet ou mots-clés =	
• "écriture en langue seconde"	70
• "écriture en langue étrangère"	15
• "écriture en anglais"	384 <sup>4</sup>
• "écriture en français"	0
• "écriture en allemand"	0
• "écriture en italien"	0
• "écriture en espagnol"	0
• "écriture en portugais"	0
• "écriture en russe"	4
• "écriture en japonais"	0
• "écriture en coréen"	0
• "écriture en arabe"	0
	Total : 473
4. Critère d'exclusion : Données en double	11 <sup>5</sup>
	Reste : 462

Tableau 3 - Les étapes de sélections

## 2.2. Méthodologie

La méthode bibliométrique que nous adoptons pour cette étude tire profit des technologies modernes en génie informatique, en gestion de base de données et en statistiques. Le terme de bibliométrie est introduit pour la première fois par Pritchard qui le définit comme « the application of mathematics and statistical methods to books and other media of communication » (1969 : 349). On se sert de cette méthode pour une analyse quantitative de la communication scientifique afin de mesurer l'influence académique d'un article ou d'un ouvrage publié. À cet effet, l'analyse « required a multitude of sophisticated techniques including citation analysis, statistical analysis and other quantitative techniques for mapping and measurement of relationships and flows among academic backgrounds, research results, research hotspots or other knowledge-based entities » (Lin, Wu & Hong, 2015: 143). Par ailleurs, la cartographie des connaissances, qui est un domaine relativement récent de la bibliométrie, consiste à mettre en évidence l'évolution et l'état actuel de la recherche par le biais des technologies de visualisation. Sous forme spatiale, elle permet de visualiser les relations entre les disciplines, les articles, les auteurs, etc., en analysant les mots-clés, les citations, leurs cooccurrences, etc., ceci afin d'observer les sujets d'actualité de la recherche, de prévoir l'orientation de développement d'une discipline (Xiao, Qiu, Huang, Li & Feng, 2013).

<sup>3</sup> Le CSSCI enregistre les informations dès 1998 et nous avons recueilli notre corpus en 2017.

<sup>4</sup> Ce serait raisonnable, étant donné le fait que l'anglais est la première langue étrangère en Chine. D'ailleurs, un tiers des Chinois apprend l'anglais. (cf. <http://edu.163.com/13/1018/18/9BG5DD7H00294KNQ.html>, consulté le 20/05/2019).

<sup>5</sup> Nous avons supprimé les données en double à l'aide du logiciel Citespace.

Dans notre étude, nous nous sommes servis de Citespace pour la cartographie des connaissances. Ce logiciel de visualisation scientifique est développé par le professeur Chen de l'Université de Drexel et appliqué dans l'analyse de cocitation (Chen, 2004, 2006). Il est capable de détecter les mots les plus fréquents dans les articles sur une période donnée. Il est aussi en mesure de traiter non seulement les données anglaises, mais également les données chinoises. Concernant les résultats du traitement de nos données, soit les figures produites, elles sont traduites en français par nous-même.

### 3. Résultats et analyses

#### 3.1. Publication annuelle d'articles

La publication annuelle d'articles se réfère au nombre total d'articles scientifiques qui sont publiés par les revues chinoises en SHS. La figure suivante montre la distribution annuelle des articles au sujet de l'écriture en langue seconde et étrangère recueillis à partir de la base de données du CSSCI. Elle permet de représenter une tendance instable et relativement à la baisse du nombre d'articles. On pourrait diviser cette tendance en trois étapes : au cours de la première étape, soit de 1998 à 2001, on voit une tendance générale à la baisse du nombre d'articles ; de 2001 à 2011, la publication annuelle reconnaît une augmentation et atteint son maximum en 2010 et en 2011, même avec des fluctuations ; dans la dernière étape, le nombre total de publications annuelles baisse depuis 2011, en dépit d'une nette tendance à la hausse en 2015. Comme le CSSCI se met à collecter les données dès 1998, les informations avant cette année sont incomplètes.



Figure 5 - Distribution annuelle d'articles

#### 3.2. Répartition des revues

La diffusion des recherches sur l'écriture en langue seconde et étrangère se fait à travers 93 revues chinoises en SHS. Le tableau 2 présente le Top 10 des titres de revues qui ont publié les articles les plus nombreux en la matière. De 1998 à 2016, sont sortis, dans ces 10 revues, 17 514 articles au total dont 284 concernent l'écriture en langue seconde et étrangère, soit 1,62 % du chiffre total. Les trois premières revues sont *Foreign Language World*, *Computer-assisted Foreign Language Education*, *Foreign Languages and Their Teaching* (respectivement avec 55, 54, 39 articles publiés). Dès lors, on pourrait dire que les recherches sur l'écriture en langue seconde et étrangère sont relativement très peu nombreuses.

De manière évidente, il s'agit principalement des revues portées sur l'enseignement des langues étrangères, l'éducation et la branche d'étude en langues et littérature étrangères. Sauf que *Computer-assisted Foreign Language Education* est consacré aux recherches et à l'enseignement des langues étrangères, en s'appuyant sur les technologies de l'information et de la communication dans tout le système éducatif contemporain, et que *Modern Education Technology* s'applique à étudier l'utilisation de la pédagogie moderne et de la technologie de

l'information moderne pour parvenir à une optimisation de la théorie et de la pratique de l'enseignement, huit autres revues sont animées par les établissements supérieurs, en particulier les universités des langues étrangères. En l'occurrence, c'est en milieu universitaire que l'on s'occupe plus des questions sur les langues étrangères.

Revue	N° de pub	N° total	Pourcentage
1. Foreign Language World	55	924	5,95 %
2. Computer-assisted Foreign Language Education	54	1056	5,11 %
3. Foreign Languages and Their Teaching	39	1869	2,09 %
4. Foreign Language Education	27	5087	0,53 %
5. Modern Foreign Languages	25	878	2,85 %
6. Modern Education Technology	24	3138	0,76 %
7. Foreign Language Research	23	2655	0,87 %
8. Foreign Languages in China	21	783	2,68 %
9. Foreign Language Teaching and Research	16	1124	1,42 %
10. Journal of PLA University of Foreign Languages	11	854	1,29 %
Total	284	17 514	1,62 %

Tableau 4 - Top 10 des titres de revues chinoises en SHS dans le domaine de l'écriture seconde et étrangère en Chine (1998-2016)

### 3.3. Analyse des auteurs

Les chercheurs de pointe sont en mesure de guider le développement de la discipline dans un domaine concerné (Sun, 2012), donc leur dynamisme permet d'y mettre en lumière les recherches en cours ainsi que l'état de développement des recherches.



Figure 6 - Cartographie de la collaboration entre les auteurs

Au total, on compte 372 premiers auteurs. D'une manière visuelle, *Citespace* peut montrer le nombre d'articles et leur date de publication sous forme de cercle annuel ; la circonférence du cercle est proportionnée au volume de publication (Li & Chen, 2016 : 90). D'une part, la figure ci-dessus présente les 20 premiers auteurs qui ont publié deux ou plus de deux articles sur l'écriture en langue seconde et étrangère en Chine. Les six premiers sont en ordre décroissant : Yonglin Yang (9), Na Wang (6), Hongyun Wu (5), Xiaoqing Qin (4), Fang Xu (3) et Yanren Ding (3). D'autre part, la ligne droite qui rejoint les auteurs présente clairement la situation de la collaboration entre ces derniers. Parmi ces 20 premiers auteurs, il n'y a que six équipes de recherche élaborées respectivement par deux chercheurs — entre Na Wang et Hong Zhang, entre Na Wang et Rongjun Liu, entre Fang Xu et Yanren Ding, entre Lifei Wang et Gong Chen, entre Jin Bi et Xiaoqing Qin, entre Hongyun Wu et Runqing Liu (cf. les pointillés dans la figure 2) — et une imposante majorité d'entre eux ont travaillé tout seuls. Autrement dit, la force globale de recherche se manifeste de manière dispersive.

### 3.4. Analyse des tendances de la recherche

Même si les mots-clés ne sont pas nombreux, ils offrent un résumé succinct du thème d'un article, et constituent ainsi un élément important de l'article. Avec *Citespace*, on peut étudier les mots-clés le plus fréquemment indiqués par les articles de manière à aborder différents sujets d'étude. Vu qu'entre 1998 et 2016, le nombre annuel d'articles publiés sur l'écriture en langue seconde et étrangère en Chine est entre 2 et 44, nous avons fait le choix du compromis en retenant les 20 premiers articles les plus cités pour créer un réseau simplifié de mots-clés rattachés à ces articles. Au cours de ce processus, les mots-clés ayant la même signification ont été combinés. Ainsi, en fonction de leur fréquence, il en résulte 57 mots-clés, dont les dix premiers : écriture en anglais (170), écriture en langue seconde (42), enseignement de l'écriture (37), enseignement de l'écriture en anglais (32), enseignement de l'anglais (22), écriture en anglais de niveau universitaire (19), anglais de niveau universitaire (15), corpus (11), écriture scientifique en anglais (9), métacognition (7).

La centralité d'intermédiarité (*betweenness centrality*) est un indice relatif à l'importance des nœuds au sein du réseau de la visualisation. *Citespace* se sert de cet indice pour mesurer l'importance de l'article (ou de l'auteur, de la revue, etc.), et encercle en violet celui dont la centralité est égale ou supérieure à 0,1 (Li & Chen, 2016 : 89). Le tableau 3 présente tous les huit mots dont la centralité est juste égale ou supérieure à 0,1. Ce résultat concorde bien avec celui que nous avons obtenu sur les dix premiers mots-clés les plus fréquents. En effet, les principales recherches sur l'écriture en langue seconde et étrangère en Chine se concentrent sur l'écriture en anglais et l'enseignement de l'écriture en anglais, en particulier en milieu universitaire. Ce phénomène n'est pas difficile à comprendre, parce que les élèves chinois commencent à apprendre l'anglais au cours élémentaire deuxième année de l'école primaire, jusqu'à ce qu'ils finissent leur formation de licence, dès lors, chaque élève reçoit généralement une instruction en anglais au moins pour une période de douze ans.

Mots-clés	Centralité
1. Anglais écrit	0,96
2. Enseignement de l'écriture	0,47
3. Enseignement de l'anglais écrit	0,27
4. Enseignement de l'anglais	0,25
5. Anglais de niveau universitaire	0,20
6. Corpus	0,16
7. Écriture scientifique en anglais	0,15
8. Feedback de l'enseignant	0,13

Tableau 5 - Top 8 mots-clés dont la centralité est supérieure à 0,1

Nous avons fait une cartographie de Fuseau horaire (Timezone), qui présente l'évolution des mots-clés dans le cadre des recherches sur l'écriture en langue seconde et étrangère en Chine. Cette cartographie de fuseau horaire permet de mettre en lumière les recherches classiques et récentes ainsi que les liens entre elles. Selon la figure suivante, on peut constater que les recherches se concentrent sur l'écriture en anglais et l'enseignement de l'écriture en anglais avant l'année 2009, et qu'à partir de l'année 2009, de nouveaux sujets, tels que l'analyse du corpus de textes ou de l'écriture académique, ont surgi l'un après l'autre.

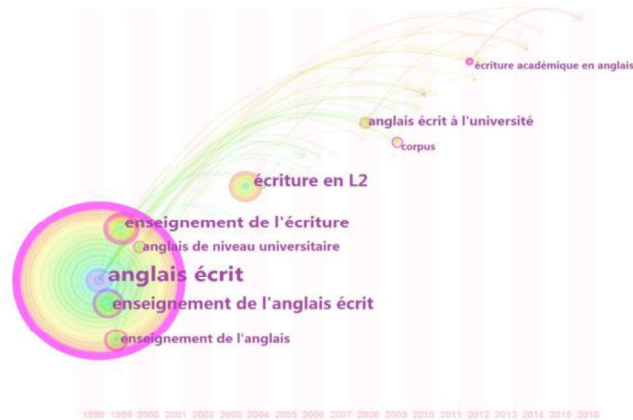


Figure 7 - Cartographie du Fuseau horaire à propos des mots-clés indiqués par les articles<sup>6</sup>

Afin d'obtenir plus d'informations sur l'évolution des mots-clés et leur changement dynamique dans différentes périodes, nous avons divisé la période de référence choisie (1998-2016) en trois cycles de six ou sept ans : 1998-2003, 2004-2009, 2010-2016. Avec *Citespace*, les mots-clés recensés ont ensuite été classés en différentes catégories selon la nature de leur contenu. Enfin, il en ressort trois cartographies du regroupement des mots-clés. Les groupements peuvent inclure des mots-clés communs et nous avons choisi, pour chaque groupement, des mots-clés représentatifs d'un certain sujet — comme le montrent les tableaux 4-6 ci-dessous —, ceci pour faire un résumé des principaux sujets à chaque étape du traitement.



Figure 8 - Cartographie du regroupement des mots-clés<sup>7</sup> (période 1998-2003)

N° de Regroupement	Étiquettes
# 0.	Analyse lexicale/grammaticale/textuelle, linguistique contrastive, influence du chinois, analyse rhétorique, méthode du processus d'écrire
# 1.	Réforme éducative, recherche sur l'enseignement, mode d'enseignement, didactique, enseignement à l'école secondaire
# 2.	Lettre, mémoire, anglais professionnel international, anglais des affaires

Tableau 6 - Description du regroupement (1998-2003)

Durant la première période (cf. figure 4 et tableau 4), les travaux sur l'écriture en langue seconde et étrangère se concentrent sur l'analyse linguistique du texte, la comparaison linguistique, l'enseignement de l'écriture, les genres et l'écriture.

<sup>6</sup> Pour des fins de concision, nous n'avons pas fait apparaître tous les mots-clés sur la cartographie.

<sup>7</sup> Dans la figure 4, le nom de regroupement automatiquement généré est remplacé par les trois points de suspension, car il ne peut pas bien résumer l'ensemble de mots-clés en fonction de leur contenu dans un même regroupement. C'est le même cas pour la figure 5 et la figure 6.



Figure 9 - Cartographie du regroupement des mots-clés (période 2004-2009)

N° de Regroupement	Étiquettes
# 0.	Théorie du postprocessus, métacognition, motivation
# 1.	Compétence de communication, transfert de la langue maternelle, culture, mode de pensée culturelle, rétroaction des enseignants/pairs, évaluation
# 2.	Méthode d'écriture, élaboration du système pédagogique et d'exercices, enseignement assisté par ordinateur, Internet
# 3.	Analyse des erreurs, catégories lexicales, autocorrections, corpus d'écriture

Tableau 7 - Description du regroupement (2004-2009)

Au cours de la deuxième période (cf. figure 5 et tableau 5), on s'est orienté vers le processus rédactionnel, les facteurs qui influencent l'écriture, l'évaluation/rétroaction. Dans cette période, grâce au développement d'Internet, l'ordinateur pour l'enseignement de l'écriture joue un nouveau rôle dans le domaine des recherches sur l'écriture en langue seconde et étrangère en Chine. De plus, l'analyse du texte y occupe toujours une place primordiale.

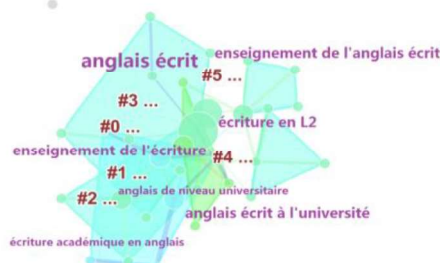


Figure 10 - Cartographie du regroupement des mots-clés (période 2010-2016)

N° de Regroupement	Étiquettes
# 0.	Interaction multimodale, mode d'enseignement, sujet/objet
# 1.	Écriture scientifique, journal, communication par e-mail
# 2.	Compétence lexicale, caractéristique linguistique, différence individuelle, angoisse en face de l'écriture, mémoire de travail
# 3.	Notation automatique, évaluation dynamique, détection des erreurs
# 4.	Feedback des enseignants/pairs, rétroaction en ligne
# 5.	Écriture/bibliothèque numérique, technologie informatique

Tableau 8 - Description du regroupement (2010-2016)

Pendant la dernière période (cf. figure 6 et tableau 6), l'enseignement actif fait jouer un rôle central à l'apprenant en classe. L'analyse du texte fini, du processus d'écriture et de l'évaluation/rétroaction joue encore un rôle important. Par ailleurs, les chercheurs ont prêté une attention particulière à des éléments propres au scripteur, tels que l'angoisse face à l'écriture, la mémoire de travail. Enfin, à l'ère numérique, le développement de la technologie



informatique favorise l'apprentissage-enseignement de l'écriture, d'où la bibliothèque numérique, la plateforme d'écriture en ligne, le système automatique d'évaluation, etc.

De tout ce qui précède, nous pouvons diviser en cinq principales parties les recherches sur l'écriture en langue étrangère et seconde en Chine : recherches sur l'enseignement de l'écriture, recherches sur le produit fini qu'est le texte, recherches sur le processus rédactionnel, recherches sur l'environnement de l'écriture et recherches sur la mémoire de travail.

### **(1) L'enseignement de l'écriture**

Certains chercheurs se sont appuyés sur des théories par rapport à la pratique de l'enseignement de l'écriture, telles que le constructivisme<sup>8</sup> (Guo, 2009b), la métacognition (Wu & Liu, 2004), etc. Certains ont exploré la mise en place de nouvelles didactiques de l'écriture en classe : LSRW (listening-speaking-reading-writing) (Jiang, 2006), approche axée sur le processus d'écriture (Wu & He, 2015), approche de projet, qui s'appuie sur une enquête approfondie à propos d'un sujet du monde réel (Ding & Liu, 2011), etc. D'autres ont montré la place que tient la notion de genre dans l'enseignement de l'écriture, d'où la rédaction de lettres commerciales (Zhao & Zhou, 1999). Avec le développement de la technologie informatique et d'Internet, Guo (2009a) s'est servi du blog pour améliorer l'enseignement de l'écriture en milieu universitaire ; Gui (2007) a analysé l'enseignement de l'écriture dans un environnement à distance à partir de plusieurs aspects, y compris le professeur, le manuel, les ressources, le support technique ; Wang (2014) a fait une étude sur l'enseignement de l'écriture numérique basée sur la plateforme de ressources pédagogiques en rédaction. Ces recherches ont pour objectif un enseignement efficace de l'écriture en langue seconde et étrangère.

### **(2) Le texte fini**

L'analyse du texte fini est principalement constituée de l'analyse des caractéristiques linguistiques et de l'analyse textuelle, y compris l'analyse lexicale ou grammaticale, l'analyse contrastive, l'analyse des erreurs, l'analyse de la rhétorique, etc. Dans ce processus, le problème de genre y joue un rôle important, en particulier dans l'analyse de l'écriture scientifique. Par exemple, Zhang (2015) a discuté des difficultés d'apprenants chinois dans la citation académique ; la recherche de Sun & Wang (2015) vise à examiner la pratique de l'emprunt dans l'écriture académique d'apprenants d'anglais langue étrangère dans le contexte chinois. Ces chercheurs ont fait l'analyse à partir du corpus : soit ils ont choisi leurs données dans de grands corpus existants, soit ils ont rassemblé eux-mêmes des textes pour créer un petit corpus d'analyse.

Les recherches sur l'évaluation du texte regroupent plusieurs directions : les recherches sur les critères de l'évaluation ; les recherches sur l'influence du facteur subjectif sur l'évaluation ; et en particulier les recherches sur l'évaluation automatique du texte. Par exemple, He & Wang (2012) ont construit un système d'évaluation assisté par ordinateur pour les apprenants chinois d'anglais ; Lu, Tan & Peng (2010) ont utilisé à la fois la méthode d'enquête et la méthode quantitative pour analyser l'application du système intelligent de l'évaluation dans l'écriture en anglais de niveau universitaire. En tout cas, le développement du système ou du logiciel d'évaluation a pour but de guider l'enseignement de l'écriture et d'améliorer la compétence scripturale des apprenants en langue étrangère.

Suite à l'évaluation, la rétroaction apparaît comme une nécessité au regard du statut général des textes. Inscrit dans une relation pédagogique qui se construit entre enseignant et étudiant, la rétroaction est l'information donnée soit par l'enseignant à l'étudiant, soit par l'étudiant à l'étudiant. De plus, la comparaison des rétroactions données respectivement par l'enseignant et les pairs a suscité de l'intérêt. Par exemple, Wang & Liu (2012) ont étudié les effets positifs

---

<sup>8</sup> Les études sélectionnées dans les cinq « parties » démontraient davantage nos affirmations.

de la rétroaction des enseignants sur la précision, la maîtrise et la qualité de l'écriture en anglais langue étrangère ; Li & Wei (2012) ont approfondi le rôle que joue la rétroaction donnée par les pairs dans l'écriture en langue seconde, et plus généralement dans l'enseignement de la langue seconde ; Ji (2010) a trouvé que l'efficacité de la rétroaction est proportionnelle à la compétence scripturale. Dans le premier cas, l'efficacité de la rétroaction des enseignants varie dans le même sens : plus la compétence scripturale est élevée et plus l'efficacité de la rétroaction des enseignants augmente. Dans le second cas, l'efficacité de la rétroaction des pairs varie dans un sens opposé : moins il y a de compétence scripturale, plus grande est l'efficacité de la rétroaction des pairs.

### **(3) Le processus rédactionnel**

Depuis 1980, les recherches, qui sont centrées sur le texte fini, sont remises en question par la naissance d'une approche focalisée sur les opérations effectuées par le sujet écrivant, d'où la prise en compte du processus d'écriture (Flower & Hayes, 1980).

Les recherches sur le processus de rédaction portent sur différentes étapes dans un tel processus, sur les processus cognitifs des apprenants, sur le rôle qu'y joue la langue première, etc. Par exemple, Zhang (2006) a cherché à discuter du processus implicite dans lequel se noue une série de relations complexes entre le sujet scripteur, son texte, et le sujet lecteur ; avec la méthode de la pensée à voix haute, Xiu & Xiao (2004) se sont engagés à découvrir la relation entre les processus cognitifs d'écriture et la note chiffrée pour l'évaluation donnée par le professeur ; la recherche de Chen & Wang (2010) vise à étudier 16 apprenants scripteurs dont la spécialité est l'anglais, pour quantifier l'utilisation de la langue première dans l'écriture en langue seconde et explorer ses variations avec les activités de réflexion et la maîtrise de la langue seconde. Bref, les recherches sur le processus rédactionnel en langue seconde et étrangère sont peu nombreuses par rapport à celles sur l'analyse du texte fini.

### **(4) L'environnement de l'écriture**

Les recherches sur l'environnement de l'écriture se rapportent aux facteurs internes et externes qui ont un effet sur l'écriture des apprenants et sur leur compétence scripturale, y compris l'angoisse, la culture, la différence de pensée, etc. Par exemple, Wang & Fei (2008) ont confirmé que la langue et la culture sont intimement liées l'une à l'autre et que l'écriture en langue étrangère ne peut être enseignée sans culture ; la prise en compte de la différence culturelle contribue à réduire les conflits culturels dans les activités d'écriture en langue étrangère. Zhou & Tang (2010) ont montré que l'angoisse est négativement corrélée avec la note de composition, mais positivement corrélée avec l'interférence avec la langue maternelle.

Écrire en langue seconde et étrangère est un processus complexe : en plus du mode de pensée en langue première, il existe encore différents facteurs qui interviennent dans un tel processus, tels que la compétence scripturale du scripteur, le niveau de la maîtrise d'une langue étrangère, la consigne de l'écriture, etc.

### **(5) La mémoire de travail**

Il s'agit d'un nouveau domaine dans les recherches sur l'écriture en langue seconde et étrangère en Chine. Yan (2010) a examiné les différences individuelles dans les stratégies de révision en matière d'écriture en langue seconde et comment elles sont en relation avec la mémoire de travail. Li (2015) a expliqué et analysé les relations et les interactions entre la compétence, la mémoire de travail, la motivation et différentes étapes de l'écriture en langue seconde. En tout cas, ces recherches portent sur les différences individuelles dans l'activité d'écriture.

#### 4. Conclusion

Dans cet article, après avoir mené une analyse bibliométrique sur les recherches sur l'écriture en langue seconde et étrangère en Chine entre 1998 et 2016 en nous basant sur 462 documents extraits de la base de données CSSCI, nous en tirons les conclusions suivantes.

En premier lieu, les recherches liées à l'écriture ne sont pas nombreuses par rapport à d'autres recherches en contexte de langue seconde et étrangère en Chine. En second lieu, il existe une collaboration insuffisante entre les chercheurs. En dernier lieu, les principaux sujets d'étude sont l'enseignement de l'écriture, l'analyse et l'évaluation du texte fini, le processus rédactionnel, l'environnement de l'écriture et la mémoire de travail. Cependant, il y a encore des problèmes, tels qu'un accent trop mis sur les résultats de l'écriture, d'où une négligence du processus de l'écriture ; dans l'activité d'écriture, on n'a pas pris en compte le rapport à l'écrit (Barré-de Miniac, 2000 ; Chartrand & Blaser, 2008) du sujet écrivant ou de l'enseignant, ainsi que la réécriture mise en jeu dans le processus scriptural grâce aux apports de la génétique textuelle (Lafont-terrano, 2009).

Nous espérons qu'en donnant une image générale des recherches sur l'écriture en langue seconde et étrangère en Chine et identifiant les tendances les plus importantes et influençables qui se sont produites dans ce domaine, ce travail servira de sources d'inspiration pour d'autres chercheurs en la matière.

Comme les résultats de cette étude reposent sur l'analyse objective des données, elle est peu influencée par l'expérience subjective de l'auteur et rend ces résultats stables et objectifs. Cependant, en raison des autorisations requises pour la base de données et des limitations fonctionnelles de *Citespace*, une seule utilisation du CSSCI comme source de données pourrait conduire à des descriptions partielles de toute situation réelle des recherches sur l'écriture en langue seconde et étrangère en Chine, ce qui pourrait avoir un impact sur la pertinence de la présente étude.

#### Références bibliographiques

- BARRE-DE MINIAC, Christine (2000). *Le rapport à l'écriture : aspects théoriques et didactiques*. Villeneuve-d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion.
- CHARTRAND, Suzanne-G. & BLASER, Christiane (2008). Du rapport à l'écriture au concept didactique de capacités langagières : apports et limites de la notion de rapport à l'écrit, in *Le rapport à l'écrit. Un outil pour enseigner de l'école à l'université*, Chartrand, Suzanne-G. & Blaser, Christiane (Eds). Namur : Presses universitaires de Namur, 107-127.
- CHEN, Chao-mei (2004). Searching for intellectual turning points: Progressive knowledge domain visualization, *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 101(1): 5303-5310.
- CHEN, Chao-mei (2006). CiteSpace II: Detecting and visualizing emerging trends and transient patterns in scientific literature, *Journal of the American Society for Information Science and Technology*, 57(3): 359-377.
- CHEN, Xiao-xiang & WANG, Yang (2010). A Quantitative Analysis of L1 Use in L2 Writing Process, *Journal of Hunan University*, 24(6): 89-93.
- DING, Yan-ren & LIU, Hai-ping (2011). The project method in English writing instruction, *Foreign Language World*, 2: 11-13.
- FLOWER, Linda S. & HAYES, John R. (1980). The dynamics of composing: Making plans and juggling constraints, in *Cognitive Processes in Writing*, GREGG Lee W & STEINBERG Erwin R (Eds). Hillsdale, N.J.: L. Erlbaum Associates, 3-20.
- GUI, Ying (2007). On Teaching of English Writing in Distance Environment: A Case Study of BFSU Online College, *Modern Distance Education*, 6: 19-22.
- GUO, Xiao-ying (2009a). Use of blog to improve teaching of college English writing, *Modern Foreign Languages*, 32(3): 314-321.

- GUO, Xiao-ying (2009b). A college English Writing Teaching Experiment Based on Constructivism Theory, *Foreign Languages in China*, 6(4): 72-76.
- HE, Jun-jie & WANG, Fang (2012). Automated Grammar Analysis and Computer-assisted Essay Scoring, *Foreign Languages and their teaching*, 6: 61-65.
- JIANG, Xian-ju (2006). LSRW: A Mode of L2 Writing Teaching, *Foreign Language Teaching Abroad*, 3: 50-53, 30.
- JI, Xiao-ling (2010). A Comparison of Peer Review and Teacher Review in the Writing Course for English Majors, *Journal of PLA University of Foreign Languages*, 33(5): 60-65.
- LAFONT-TERRANOVA, Jacqueline (2009). *Se construire, à l'école, comme sujet-écrivain : l'apport des ateliers d'écriture*. Namur, Belgique : Presses universitaires de Namur.
- LEKI, Ilona, CUMMING, Alister & SYLVA, Tony (2008). *A Synthesis of Research on Second Language Writing in English*. New York : Routledge.
- LI, Jie & CHEN, Chao-mei (2016). *Citespace: Text Mining and Visualization in Scientific Literature*. Beijing : Capital University of Economics and Business Press.
- LI, Shao-peng (2015). On the Research of Individual Differences in the L2 Writing Development, *Language Teaching and Linguistic Studies*, 6: 27-34.
- LI, Xu-Kui & WEI, Xin-feng (2012). Research on the Effect of Peer Feedback on L2 Writing: A Review and Its Implications, *Journal of Ocean University of China*, 3: 104-109.
- LIN, Zhuo, WU, Cheng-zhen & HONG, Wei (2015). Visualization analysis of ecological assets/values research by knowledge mapping, *Acta Ecologica Sinica*, 35(5): 142-154.
- LU, Yan-hui, TAN, Fu-min & PENG, Shun (2010). Intelligent Writing System in College English Writing: An Empirical Study, *Modern Education Technology*, 20(6): 56-58.
- MATSUDA, Paul Kei. (2003). Second language writing in the twentieth century: A situated historical perspective, in *Exploring the Dynamics of Second Language Writing*, KROLL Barbara (Eds). Cambridge : Cambridge University Press, 15-34.
- PRITCHARD, Alan (1969). Statistical Bibliography or Bibliometrics, *Journal of Documentation*, 25(4): 348-349.
- SUN, Hai-sheng (2012). Author Keyword Co-occurrence Network Analysis: An Empirical Research, *Journal of Intelligence*, 9: 63-67.
- SUN, Yan-shu & WANG, Jun-ju (2015). A Study on Textual Borrowing in English Academic Writing, *Foreign Languages and their teaching*, 6: 36-41, 48.
- WANG, Gui-zhi & FEI, Qian (2008). The Impact of Cultural Codes on Interlanguage Writing, *Journal of Northeast Normal University*, 5: 139-143.
- WANG, Na (2014). An exploratory of Digital Teaching Based on Experiencing English – Writing Teaching Resource Program, *Modern Education Technology*, 4: 52-59.
- WANG, Ying & LIU, Zhen-qian (2012). A Study of the Effects of Teacher Feedback on Accuracy, Fluency, Complexity and Quality of EFL Writing, *Foreign Language Education*, 33(6): 49-53.
- Western Returned Scholars Association. (2015). The Employment Prospects for Nine Foreign Languages, *Overseas Students*, 11: 20-21.
- WU, Rong-hui & HE, Gao-da (2015). A Probe into Teaching Model of ESL Writing in Process Approach with IT, *Modern Education Technology*, 25(4): 65-70.
- WU, Hong-yun & LIU, Run-qing (2004). A metacognitive framework for L2 writing: A factor analysis approach, *Foreign Language Teaching and Research*, 36(4): 187-195.
- XIAO, Ming, QIU, Xiao-hua, HUANG, Jie, LI, Guo-jun & FENG, Zhao-hui (2013). Comparison of software tools for mapping knowledge domain, *Library Journal*, 3: 61-69.
- XIU, Xu-dong & XIAO, De-fa (2004). A think-aloud probe into the relationship between cognitive processes and achievements in TEM-8 writing, *Foreign Language Teaching and Research*, 36(6): 462-466.
- YAN, Rong (2010). Revising Strategies in SLW: Individual Differences and Their Relations with Working Memory, *Foreign Language Education*, 31(6): 55-59.

- ZHANG, Li-yin (2015). A Study of Chinese Learners' Difficulties in Academic Citation: Based on an Analysis of Relevant Results Home and Abroad in Recent Ten Years, *Foreign Languages and their teaching*, 5: 22-28.
- ZHANG, Sheng-lin. (2006). The Implicit Process in the Process Writing, *Foreign Languages and their teaching*, 4: 28-30.
- ZHAO, Chong-hua & ZHOU, Rui-qi (1999). Writing Business Letters of Complains, Claims and Settlements, *International Economics and Trade Research*, 5: 64-68.
- ZHOU, Bao-guo & TANG, Jun-jun (2010). An Empirical Study of the Influence of L2 Writing Apprehension on L2 Writing Process, *Foreign Language Education*, 31(1): 64-68.